

OUVRAGES POUR LA JEUNESSE EN WALLON ORIENTAL

Nota bene : la plupart de ces publications sont disponibles

soit à la Bibliothèque des dialectes de Wallonie (baptiste.frankinet@provincedeliege.be - 04/237.28.50)

soit à la Bibliothèque royale de Belgique (02 /519.43.11)

soit auprès du Service des langues régionales endogènes (02/413 .25 .48-nadine.vanwelkenhuyzen@cfwb.be)

Anthologies

DEPAS, Paul, *Po nos scolîs grands et p'tits: 35 poézèyes*, Huy, chez l'auteur, s.d. [vers 1970]

ID., *Po nos scolîs grands et p'tits: 60 poézèyes*, Huy, chez l'auteur, s.d., [1983 ?]

ID., *Po nos scolîs grands et p'tits: 75 poézèyes*, Huy, chez l'auteur, s.d., [1986]

GERMAIN, Arthur, *Poèmes et proses pour enfants et jeunes gens*, recueil, Liège, Éd. du Comité "Le Wallon à l'école", 1958

Ine Tchûse d'oûves po lès èfants, sicriyèdjes di mimbes dèl Sôciété rwèyâle litèrêre "Les Auteûrs walons", Liège, Les Auteûrs walons, 1967-1968

RUTTEN, Michel, " *Amon nos-ôtes*", *Djus-d'-la-Moûse*. " *Chez nous*", *Outre-Meuse*, choix des textes et adaptation française, M. Rutten, adaptation wallonne, P.-H. Thomsin, préface de Paul-Emile Mottard et Paul Bolland, s.l., 2004

SNYTSERS, Alexandre, *Po lès èfants, powézèyes*, Waremmè, chez l'auteur, s.d. [vers 1975]

SOUGNEZ, Andrée, *Des rîmès po nos èfants*, Verviers, chez l'auteur, s.d. [1980?]

Union culturelle wallonne (éd.), *Walo +, littérature : scrîre. Panorama de la littérature en langues régionales de Wallonie de 1970 à 1990* (poésie et prose), introduction de Christian Robinet, préface de Charles Josserand, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d.[1993]

Contes, fables et nouvelles

Lès Bons camarâdes, îmâdjes da Gerda, istwére da Paul François sorlon n' fâve da Fang Yi-K'ïun, mètowe è walon d' Lîdje pa Fré Dj'han, Liège : P.C.A.-Halbart, 1981 (trad. de : *Les Bons amis* de Paul François, coll. « Nos p'tits èfants »)

CONSTANT, Léon, *Clignète à La Fontaine et autres textes*, s.l. [Liège, chez l'auteur], 1994

DEHEZ, René, *Lès Fâves do Fré Tièdôr à l' manîre do binamé Jean de La Fontaine*, s.l. [Malmedy], Rwayâl Club Walon d' Mâm'dî, 1985

FONTAINE, Guy, *La Pastorale des Santons wallons ; suivi de Contes de Noël = Contes di Noyé*, Liège, Éd. Dricot, 2003

ID. et BIRON, Paul, *Vos, mi, come has' èt roy*, adaptation en wallon de Liège de « Ni vous sans moi, ni moi sans vous » de Paul Biron, Liège, Éd. Dricot, 1982

Li Gate èt lès bikèts, îmâdjes da Gerda, mètou è walon d' Lîdje pa Fré Dj'han, Liège, P.C.A.-Halbart, 1981 (Trad. de : *La Chèvre et les biquets*, coll. « Nos p'tits èfants »)

L' istwère di Lîdje âtoû dèl Violète. L' histoire de Liège autour de la Violette, Liège, Éd. du C.R.I.W.E, en collaboration avec l'Echevinat de la Culture, des Musées et du Tourisme, 1985

- LOVEGNEE, Albert , *Li Tchêve às sinteûrs: novèle po dès grands èfants* , Liège, 1978 (coll. « Défense et Illustration de la Langue du Pays de Liège », n° 5, texte en liégeois avec, en regard, la traduction française)
- Natacha, *pitit tchèt pièrdou, mètou è walon d' Lîdje pa Fré Dj'han ; imådjes da Albertine Deletaille*, Liège, P.C.A.-Halbart, 1981 (Trad. de : *Petit chat perdu*, coll. « Nos p'tits èfants »)
- OGER, Jean, *Histoires de chez nous. Istwères d'amon nos autes*, Liège, Éd. Dricot, 2002
- SERET, René, *Lîdje ! Bèzècî. Quéquès fâves po lès grands scolîs*, Liège, chez l'auteur, s.d., [1986]
- THOMSIN, Paul-Henri, *Contes dè bon vî tins : les plus beaux contes de votre enfance*, adaptation en wallon de Paul-Henri Thomsin, illustrations inédites de François Walthéry, Grivegnée, Noir dessin production, 2004
- ID., *Walon'rèye, tère di lédjindes, avou l' còp d' min da Albert Moxhet et René Hausman*, Grivegnée, Noir dessin production, 1998
- Treus cossèts, sorlon lès racont'roules dè vî tins, mètou è walon d' Lîdje par Fré Dj'han, imådjes da Gerda*, Liège, P.C.A.-Halbart, 1981 (Trad. de : *Trois petits cochons* de Paul François , coll. « Nos p'tits èfants »)

Théâtre - Saynètes pour enfants

- Bouhans lès treûs còps. Exploitation d'une saynète de théâtre*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- GRAND'RY, Madeleine, *A l' cinse Djâmâr, 1 ake po lès èfants*, s.l.n.d. [vers 1980]
- RENSON, Paul, *Amon l' maisse di scole, saynète pour 5 enfants*, Waremme, chez l'auteur, s.d. [1985]
- ID., *Li Martchande di lècê, saynète pour 4 enfants*, Huy, chez l'auteur, 1985
- ID., *Mes deus patrèyes : poésie. Amon l' docteur : saynète pour 2 enfants. Eune dimande è marièdje : saynète pour 2 enfants*, Huy, chez l'auteur, s.d. [1975]
- SIMONIS, Georges et THOMSIN, Paul-Henri, *Sins muzike, nou boneûr, saynète-conte en wallon liégeois*, s.l., 1987
- ID., *I ploût dès-oûs ! 1 ake po lès-èfants*, s.l.n.d. [1985]

Chansons, proverbes, expressions

- Chansons du folklore wallon*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- DEFRECHEUX, Jean, *Proverbes météorologiques wallons*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- ID., *Spots ou proverbes wallons. Choix de proverbes en wallon liégeois*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- La chanson wallonne*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- Li Tchant dès Walons*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- MEURICE, Émile, *S'initier au wallon liégeois par les proverbes et les expressions*, Liège, Éditions du C.R.I.W.E., 1994 (éd. revue, 2001 ; coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- NYNS, François, *Enfantines liégeoises. Bwègnes mèsèdjes d'amon nos-ôtes*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d. (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)
- SLANGEN, Marcel, *Guide des expressions en wallon liégeois*, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., 1995 (coll. « Les cahiers du C.R.I.W.E. »)

THOMSIN, Paul-Henri, *Maximes d'amon nos-ôtes : penser "wallon" 365 jours par an*, Grivegnée, Noir dessin production, 2006
ID., *Le bon langage d'amon nos-ôtes*, Grivegnée, Noir dessin production, 2003

Albums illustrés et bandes dessinées

BARBEZ, Daniel, *Lès mots dè Pèpère da Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de Liège et de Durbuy- 5 €)
BARBEZ, Daniel, *Lès mots do vî Papa do Félicyin*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (wallon de Malmedy - 5 €)
BERTHOLET, Oscar (éd.), *Vinez bès p'tits poyons*, illustré par Philippe Pereau, Liège, Éd. Biblio, s.d.
BOSLY, Jean, *Zanzan sabots-d'ôr à payis dèss sotès, conte po l' s-èfants*, Gembloux, J. Duculot, 1953 (Extrait du « Bulletin de la Société de Langue et de Littérature wallonnes », t. 69)
Busch, Wilhelm, *Lès sèt' furdin.nes di Djîles èt Toumas*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (13€)
DAUDET, Alphonse, *Lètes di m' molin*, adaptées en bandes dessinées par Mittéï et en wallon liégeois par Paul-Henri Thomsin, préface de Guy Fontaine, Marcinelle - Charleroi, J. Dupuis, 1984
DENIS, Chantal, *Dj'han et Jane*, Bruxelles, Fédération Wallonie-Bruxelles (5 €)
HERGÉ, *L'èmerôde d'al castafiore*, traduit par Georgette Baudry et al., Paris-Tournai, Casterman, 2006
LA FONTAINE, Jean de, *Les Fables de La Fontaine. Français-wallon*, illustrées par François Walthéry, d'après une idée de François Nyns et avec l'aide de Paul-Henry Thomsin, avec CD, Grivegnée, Noir dessin production, 1999
ID., *Peûs d' troke : saqwantès fâves d'à Jean de La Fontaine*, traduction par Jean Rode, préface de Jacques Morayns, Liège, s.n., 1971
LEMAÎTRE, Jeannine et LEPONCE, Joëlle, *Li cinseresse, li mâvi èt li spawta*, Liège, Éd. de l'asbl « Djâzans walon » avec la collaboration du C.R.I.W.E., s.d. [2005]
MARCHIN, Jean-François de, *Les ceux de chez-nous*, d'après Marcel Remy, illustré par François Walthéry, adaptation wallonne de Paul-Henri Thomsin, Grivegnée, Noir dessin production, 2002
MITTÉÏ, *D'ine fièsse à l'ôte*, scénario et dessin par Mittéï, adaptation wallonne par Paul-Henri Thomsin, Monaco, Marsu Productions, 1996
REYNAUD, Odile, *Maigret èt l' danseûse d'à Gai-Moulin*, d'après Georges Simenon, adaptation wallonne par Paul-Henri Thomsin, illustré par Philippe Wurm, Grivegnée, Noir dessin production, 1994
SAINT-EXUPERY, Antoine de, *Li P'tit Prince*, Neckarsteinach, Éditions Tintenfass (13 €)
STIBANE, SARAH V., OTJACQUES, Pierre, *Lès grands-ârbes*, Liège, Noir Dessin (12,50 €)
THOMSIN, Paul-Henri, *Liégeoiseries*, Liège, Noir Dessin (19 €)
THOMSIN, Paul-Henri et LEEMANS, Hee, *Li diâle è cwér*, Noir Dessin (13 €)
THOMSIN, Paul-Henri et WALTHÉRY, François, *Natasha ine wadjeûre di sôlêye*, Grivegnée, Noir dessin production, 2006

- ID., *Li vrê lîve d'a Tchanchès*, illustré par F. Walthéry et G. Van Lintout, Grivegnée, Noir dessin, 1997
- ID., *Les deux font la paire*, d'après Marcel Remy, Grivegnée, Noir dessin, 2005
- WALTHÉRY, François, et CAUVIN, Raoul, *Li Vî Bleû en wallon liégeois* (avec une cassette vidéo de l'adaptation théâtrale en wallon), Grivegnée, Noir dessin, 2003
- WALTHÉRY, François, *La Wallonie en bande dessinée*, Grivegnée, Noir dessin production, 2007
- ID., *Li P'tit bout d' chique*, traduit en wallon liégeois par Jeanne Houbart-Houge, s.l. [Saive], Khani, 1989
- ID., *Li P'tit bout d' chique, tot-oute !* îmâdjes da François Walthéry so dès fâves da Serdu, avou des décôrs da de Marchin, dès coleûrs da Vittorio ; c'èst Jeanne Houbart-Houge qu'a mètou li françès è walon, Monaco, Marsu Productions, 1992
- WALTHERY, François, CASTEN, Didier , DUSART, Michel et THOMSIN, Paul-Henri *Apprenez le wallon avec le Petit Tchanchès*, Liège, Noir Dessin (20 €)
- WALTHERY, François et MARCHIN, Jean-François de, *Les ceux d' chez nous*, Liège, Noir Dessin (11 €)
- WARSAGE, Rodolphe de et BOSLY, Jean, *La légende de Tchanchès*, Liège, Noir Dessin (19 €)

Médias

- Aprindans l' walon, Simon*, réalisation : C.R.I.W.E., en collaboration avec la Médiathèque provinciale de Liège, s.d. [1984?] (1 cassette audio)
- BOUSSART, Jean-Denys et THOMSIN, Paul-Henri, *Tchanchès raconte Lîdje*, Spectacle son et lumière réalisé et produit par la Fédération culturelle wallonne de la Province de Liège, Liège : RTC Télé Liège, s.d., [2001], (1 vidéocassette VHS PAL)
- Comptines et enfantines*, Chant et piano, réalisation : C.R.I.W.E., en collaboration avec la Médiathèque des Affaires culturelles de la Province de Liège, s.d. [1984?] (1 cassette audio)
- Dès bons sacwès d'amon nos-ôtes : dès bons p'tits amagnîs quéques clapants dèssêrts*, avec la participation de Pierrot Habbets et de Jeanne Fafra, réalisation: C.R.I.W.E., en collaboration avec la Médiathèque des Affaires culturelles de la Province de Liège, s.d. [1980] (1 cassette audio)
- "Enfantines et chansons de jeux", in *Anthologie du folklore wallon*, disques 5 et 6, production du CACEF, réalisé par Claude Flagel et Françoise Lempereur, supervision scientifique Roger Pinon, CACEF Producteur, Namur FM, 1979
- GRAND'RY, Madeleine, *Vos-ouy, mès êfants*, enregistrement sonore, musique de J. Speed, interprété par Thierry, Liège, Wallon à l'École : RTB Liège - Émissions wallonnes, s.d. (1 disque)
- HANCRE, André, BRUMIOUL, Jean, et BASTIN, Jules, *Radjoû*, présentation par Jany Paquay et Jean-Claude Balthasart, réalisation de Jean-Marie Degesves, avec la participation de Guy Fontaine, scénographie et marionnettes par Françoise Gottschalk et Jacques Ancion ; mise en page d'Alain Danie, Liège, RTBF, 1990 (1 vidéocassette VHS, avec *Tchanchès contre JR* de Jacqueline Saroléa)
- HOUBART-HOUGE, Jeanne, *Contes èt rîmès walons*, environnement musical par Rose-Mary Monard, Liège, Djâsans Walon, 1981 (1 disque)

- Li Walon po turtos. Le Wallon pour tous*, s.l. [Liège], C.R.I.W.E.: Espace-Images, s.d. [2001]
- Moûse âs-oûy d'êfants, poèmes et chansons*, avec la collaboration de Madeleine Grand'ry, production : Guy Fontaine, réalisation : Ludovic Bastin ; Liège, RTBF, 1984 (1 vidéocassette VHS)
- SLANGEN, Marcel, *Droles di bièsses. Bestiaire surréaliste pour petits et grands*, Production : Djâsans walon, avec la collaboration de la Médiathèque de la Province de Liège et du C.R.I.W.E., s.d. [1999]
- STRUWAY, Nicole, *Djâsans èt hoûtans l' walon, catalogue collectif des documents sonores servant aux dialectes wallons*, préface de Paul Bolland, s. l. [Liège], Djâsans walon, C.R.I.W.E., s.d. [1987]
- THOMSIN, Paul-Henri, *Mi vî pâpa, c'è-st-ine saquê !*, livre-disque en wallon liégeois, raconté par G. Fontaine, illustré par J-F. Debaty, musique : studio "Li Creûh'låde", Liège, Biblio, 1986
- THOMSIN, Paul-Henri, *Li Noyé dè p'tit Colas*, livre-disque en wallon liégeois, raconté par Guy Fontaine, illustré par Jean-François Debaty, s.l. [Bruxelles], Labor, 1984
- TRIKI, Madeleine, *Si nos tchantîs?* orchestration de J.-M. Troisfontaine, dir. mus. R. Monard, interprété par M. Triki, coordination par P. Lefin, préfacé par R. Urbain, P. Bolland, G. Gérard et J.-P. Digneffe, Liège, Éd. du C.R.I.W.E., s.d., [1983] (1 disque et 1 livre avec paroles, partitions, dessins et conseils d'éducation)
- WARNIER, Jacques, *Plècètes, fâvinètes èt mohinètes di Dju-d'là*, réalisation : C.R.I.W.E., en collaboration avec la Médiathèque provinciale de Liège, s.l. [1983?]
- WALTHERY, François et CAUVIN, Raoul, *Li vî bleû DVD*, Liège, Noir Dessin (20 €)

